

# LEÓN

Plaza de Regla, 2, 24002 León  
Tel. 987 23 70 82 • Fax. 987 27 33 91  
oficinadeturismodeleon@jcy.es

## > "LA CIUDAD"

Fundada sobre lo que fue el campamento militar romano de la Legio VI "Victrix" en Hispania, a orilla del río Bernesga, León es un enclave milenario por el que pasaron las invasiones bárbaras y musulmana y en el que surgieron la monarquía y los clanes nobiliarios del norte de España a partir del siglo X. En la actualidad es una tranquila ciudad, trazada a la medida y comodidad de sus habitantes y visitantes, y perfectamente comunicada por carreteras y autopistas con cualquier centro neurálgico de la península. La catedral gótica —conocida por la belleza de sus vidrieras y el equilibrio de sus alturas con el apelativo latino de "Pulchra Leonina"—, abre la puerta a una encantadora visita por el centro medieval.

## > "ARTE Y CULTURA"

### > MONUMENTOS

**1. CATEDRAL.** Nada menos que 1800 metros cuadrados de vidrieras de origen medieval dan paso a la luz por entre los altos muros de este templo construido entre los siglos XIII y XIV. Es la auténtica joya española del gótico clásico, con pórtico central encuadrado entre dos esbeltas torres de aguja y un extraordinario rosetón.

**2. REAL COLEGIATA DE SAN ISIDORO.** Magnífico conjunto monumental iniciado en estilo románico. El museo conserva el excepcional Cáliz de Doña Urraca. A finales del siglo XI se construyó el Panteón Real con sus bóvedas ornamentadas con pinturas realizadas hacia el 1100.

**3. CONVENTO DE SAN MARCOS.** Antigua casa primada de la Orden de Caballería de Santiago, la monumental fachada platearesca que hoy preside el edificio se levantó en el siglo XVI. Hoy una parte del mismo es un hotel de lujo cuyo interior asemeja a un museo. La iglesia del siglo XVI destaca por su coro realizado por Juan de Juni.

**4. ANTIGUO CONSISTORIO.** Fue construido a finales del s. XVII, entrada barroco-clasicista, como hermosa presidencia para la Plaza Mayor.

**5. PALACIO DE LOS GUZMÁNES.** Suntuoso edificio del siglo XVI, en el que destaca su elegante patio. Sede actual de la Diputación.

### > "CURIOSIDADES"

**6. MUSEO CASA BOTINES DE GAUDÍ.** Conjunto arquitectónico singular de finales del siglo XIX, debido al talento del arquitecto Gaudí, con fachadas a cuatro cañones y torre en cada ángulo.

**7. PALACIO DE LOS CONDES DE LUNA.** Edificio de la familia de los Quiñones, conserva portada gótica del siglo XIV y un gran torreón renacentista del XV.

**8. SAN SALVADOR DEL PALAT DEL REY.** Monasterio del siglo X y más tarde templo de estilo mozárabe, apenas quedan hoy vestigios de las fábricas iniciales.

**9. SAN MARCELO.** Templo de purísimas líneas clasicistas, de finales del siglo XVI, dedicado al patrón de la ciudad. Conserva dos tallas del incomparable escultor Gregorio Fernández, correspondientes al santo titular y a un Cristo crucificado.

**10. NUESTRA SEÑORA DEL MERCADO.** El edificio actual es románico, de la primera mitad del siglo XII, aunque muy transformado a lo largo de los tiempos.

Situada al paso del Camino de Santiago en la encantadora Plaza del Grano.

**11. HOSPITAL DE NTRA SEÑORA DE LA REGLA.** Hospital de Nuestra Señora de Regla. Antiguo Palacio de los Prado procedente de la localidad de Renedo de Valdetuérjar. Ostentosa fachada barroca en la que se repiten los blasones de los Prado.

### > "CURIOSIDADES"

#### > "THE TOWN"

Founded on the site of the Roman military camp in Hispania once occupied by the Legio VI "Victrix" on the banks of the River Bernesga, León is a town whose history goes back over a thousand years. León has witnessed barbarian and Moslem invasions and in the 10th century saw the emergence of the monarchy and the nobility of northwest Spain. Nowadays León is a peaceful town that has been designed to suit the needs of its inhabitants and visitors and which enjoys first-class road and motorway connections with all the key towns of the Iberian Peninsula. Its Gothic cathedral —referred to by the Latin term "Pulchra Leonina" owing to the beauty of its stained-glass windows and the equilibrium of its dimensions— serves as the starting point for what is a delightful tour of the town's medieval nucleus.

#### > "ART & CULTURE"

##### > BUILDINGS OF SPECIAL INTEREST

**1. THE CATHEDRAL.** Erected over the 13th and 14th centuries, León cathedral features no less than 1800 square metres of medieval stainedglass windows which grace its high walls illuminate the building. Constituting the true jewel of Spanish classical Gothic, it has a central portico framed by two slender spirecapped towers and a 15th-century Renaissance tower.

**2. ROYAL COLLEGiate CHURCH OF SAN ISIDORO.** A magnificent complex of buildings begun in the Romanesque style. The museum holds the wonderful Chalice of Doña Urraca. The Royal Pantheon, built in the late 11th century, has vaulted ceilings decorated with paintings made in about 1100.

**3. CONVENTO DE SAN MARCOS.** The former motherhouse of the Order of the Knights of Santiago. The building's monumental Plateresque facade dates back to the 16th century. Part of the convent is now a luxury hotel where guests enjoy museum-quality surroundings. The 16th-century church has a fine choir by Juan de Juni.

**4. OLD TOWN HALL.** Erected in the late 17th century in classicist-baroque style, this beautiful building was intended to command the Plaza Mayor.

**5. PALACIO DE LOS GUZMÁNES.** Magnificent 16th-century building with an elegant courtyard. The palace is now home to the provincial council.

#### > "CURIOSITIES"

##### FESTIVITIES >

"Las Cabezadas" (Sunday after 26 April, the Feast Day of Saint Isidore). In the cloister at San Isidoro and to the great delight of all those present, the town councillors and ecclesiastical authorities bow to each other most ceremoniously in what is a reminder of an ancient dispute over the distribution of power between the civil authorities and the clergy. This celebration has been declared to be of Regional Touristic Interest.

**ARTESANÍA >** Por lo que se refiere al textil, es difícil sustituirse a la realización con espléndidas materias primas y a los originales dibujos de los tapices, alfombras y mantas, entre las que destacan las de Val de San Lorenzo.

Quizá el apartado más original de la artesanía lo constituyen las moscas hechas de pluma de gallo como cebo para la pesca de truchas (La Vecilla de Curueño).

Es característica su artesanía de barro, en la localidad de Jiménez de Jamuz.

#### > "GASTRONOMÍA"

The trout is the king of the rivers of León province, and the many different ways in which it is prepared for the table make it the pièce de résistance of the regional cuisine. The typical sausages are "cecina" (cured beef), spicy chorizo sausages and "morcilla" (black pudding). León boasts excellent meat dishes; its veal stews, beef, ox and roast suckling lamb are beyond compare. Game is also on the menu, in the form of roe deer, boar, hare, quail and partridge. The exquisite local confectionery in León has received a series of grandiose names, such as "nicanores" and "imperiales", and also includes fruits soaked in syrup and "mantecadas". Also worth mentioning are the excellent wines from Bierzo, Valdeimbre and Los Oteros.

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de esta publicación pueden reproducirse, registrarse o transmitirse por un sistema de recuperación de información, en ninguna forma ni por ningún medio, sea electrónico, mecanico, fotográfico o electroscópico, por fotocopia, grabación o cualquier otro, sin permiso previo de los titulares del copyright. Edición: Fundación Siglo. Idea Original: Cyl. Comunicación. Impreso en España.

## > "LA VILLE"

Fondée sur l'ancien campement militaire romain de la Légion VI "Victrix" en Hispanie, sur les berges de la rivière Bernesga, León est une enclave millénaire, qui a vu passer les invasions barbares et musulmanes, qui a connu la monarchie et les clans nobiliaires du nord-ouest de l'Espagne à partir du Xe siècle. Aujourd'hui, c'est une ville tranquille, faite à la mesure et pour le confort de ses habitants et des visiteurs. Elle est parfaitement reliée par routes et autoroutes à n'importe quelle ville importante de la péninsule. La cathédrale gothique, connue pour la beauté de ses vitraux et l'équilibre de ses hauteurs, sous le nom latin de "Pulchra Leonina", ouvre la porte à une charmante visite dans le centre médiéval.

## > "ART ET CULTURE"

### > MONUMENTS

**1. CATHÉDRALE.** Non moins de 1800 mètres de vitraux d'origine médiévale laissent passer la lumière, entre les hauts murs de ce temple, construit entre le XIII<sup>e</sup> et le XVI<sup>e</sup> siècles. C'est l'autentique joyau espagnol du gothique classique, avec un portique central encadré entre deux sveltes tours en flèche et une rosace extraordinaire.

**2. COLLÉGIALE DE SAN ISIDORO.** Magnifique ensemble monumental de style roman primitif. Le musée conserve le calice exceptionnel d'Urraca. À la fin du XI<sup>e</sup> siècle, le Panthéon Royal fut construit avec des voûtes ornementales et des peintures réalisées vers l'année 1100.

**3. COUVENT DE SAN MARCOS.** Ancienne demeure primatiale de l'Ordre de la Chevalerie de Saint Jacques, la façade monumentale plateresque qui préside aujourd'hui l'édifice fut construite au XVI<sup>e</sup> siècle. C'est aujourd'hui un hôtel de luxe dont l'intérieur ressemble à un musée. L'église du XVI<sup>e</sup> siècle ressort de par son chœur réalisé par Juan de Juni.

**4. ANCIEN CONSISTOIRE.** Il fut construit à la fin du XVII<sup>e</sup>, selon un plan baroque-classique, pour présider la Plaza Mayor.

**5. PALAIS GUZMÁN.** Somptueux édifice du XVI<sup>e</sup> siècle, que l'on remarque pour l'architecture et la décoration du patio.

### > "CURIOSITÉS"

#### FÊTES >

"Las Cabezadas" (le dimanche après le 26 avril, festivité de Saint-Isidore). Dans le cloître de San Isidoro, à la grande joie des personnes présentes, les conseillers municipaux de León et les autorités ecclésiastiques se livrent à un concours de réverences en souvenir d'une ancienne rivalité de compétences entre les autorités civiles et le clergé. Déclarée Fête d'Intérêt Touristique Régional.

**HANDICRAFTS >** As far as textiles are concerned, one simply must not miss the tapestries, carpets and blankets made using excellent-quality materials and featuring highly original, particularly those from Val de San Lorenzo.

"San Froilán" (5 October) and "Las Cantaderas" (Sunday before the Feast Day of Saint Froilan). Popular festivities that take place against the backdrop of the cathedral. This celebration has been declared to be of Regional Touristic Interest.

Handcrafted pottery is a typical product of Jiménez de Jamuz.

### > "GASTRONOMIE"

La reine des rivières de León est la truite, et par conséquent, ses mille et une recettes font de ce plat le roi de la gastronomie de la région.

La charcuterie typique est la cecina, le chorizo et le boudin et en ce qui concerne les viandes d'élevage, rien de tel qu'une estouffade de génisse, du bœuf ou de l'agneau de lait. Le gibier est représenté par les viandes de chevreuil, sanglier, lièvre et caille ou perdrix.

Les desserts de León se composent de noms célèbres qui forment des mets délicieux: les "nicanores", les "imperiales", les "fruits au sirop" et les gâteaux au beurre. Soulignons également les excellents Vinos del Bierzo, Valdeimbre y Los Oteros.

## 6. MUSÉE CASA BOTINES DE GAUDÍ

Ensemble architectonique singulier de fin du XIX<sup>e</sup> siècle, grâce au talent de l'architecte Gaudí, avec des façades de quatre corps et une tour dans chaque angle.

**7. PALAIS DES COMTES DE LUNA.** Édifice de la famille Quiñones, qui conserve une façade gothique du XVI<sup>e</sup> siècle et un grand donjon Renaissance du XVI<sup>e</sup> siècle.

**8. SAN SALVADOR DEL PALAT DEL REY.** Monastère au X<sup>e</sup> siècle, devenu plus tard un temple, dans le style mozarabe, et dont les vestiges des constructions initiales subsistent à peine.

**9. SAN MARCELLO.** Temple aux très purs lignes classiques, de fin du XVI<sup>e</sup> siècle, dédié au patron de la ville. Il conserve deux sculptures de l'incomparable sculpteur Gregorio Fernández, qui correspondent au Saint titulaire et à un Christ crucifié.

**10. NUESTRA SEÑORA DEL MERCADO.** L'édifice actuel est de style roman, de la première moitié du XI<sup>e</sup> siècle, bien qu'il ait été très transformé au long des années. Située sur le passage du Chemin de Saint-Jacques dans la charmante Plaza del Grano.

**11. HÔPITAL DE NUESTRA SEÑORA DE REGLA.** Ancien Palais de la famille Prado en provenance de la localité de Renedo de Valdetuérjar. Somptueuse façade baroque où nous pouvons voir les blasons de la famille Prado.

### SEMAINE SAINTE >

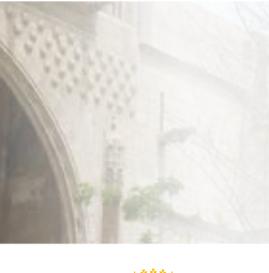
"La Ronda", le Jeudi Saint, et la "Procession des Pasos". Dans le cloître de San Isidoro, à la grande joie des personnes présentes, les conseillers municipaux de León et les autorités ecclésiastiques se livrent à un concours de réverences en souvenir d'une ancienne rivalité de compétences entre les autorités civiles et le clergé. Déclarée Fête d'Intérêt Touristique Régional.

#### ARTISANAT >

Quant au textile, il est difficile de ne pas contempler la réalisation, à base de splendides matières premières et aux dessins originaux, des tentures, des tapis et des couvertures, parmi lesquelles se distinguent celles de Val de San Lorenzo.

Ce sont, sans doute, les mouches faites à partir de plumes de coq, servant d'appât pour la pêche des truites, qui forment le côté le plus original de l'artisanat (La Vecilla de Curueño).

L'artisanat de la terre cuite est très caractéristique à la localité de Jiménez de Jamuz.



Junta de  
Castilla y León

## > "DIE STADT"

Die Stadt León, die auf dem ehemaligen Kastell der römischen VI. Legion "Victrix" am Ufer des Bernesga gegründet wurde, blickt auf eine jahrtausendealte Geschichte zurück, in deren Verlauf sie die Invasionen der Barbaren und der Muslimen erlebte und ab dem 10. Jh. die Monarchie und die Herrschaft der Adelsgeschlechter aus dem Nordwesten Spaniens. Heute ist León eine ruhige Stadt, die in Größe und Ausstattung auf die Bedürfnisse ihrer Bewohner zugeschnitten und gleichzeitig durch Fernstraßen und Autobahnen hervorragend an alle wichtigen Städte der Halbinsel angebunden ist. Die gotische Kathedrale, die wegen ihrer schönen Fenster und ihrer ausgewogenen Gestaltung den lateinischen Beinamen "Pulchra Leonina" trägt, ist der Ausgangspunkt zu einem eindrucksvollen Spaziergang durch die mittelalterliche Altstadt.

## > "KUNST UND KULTUR"

### > BAUDENKMÄLER

**1. KATHEDRALE.** Durch ganze 1800 quadratmeter Fensterfläche, die die mittelalterlichen Kirchenfenster summieren, fällt das Licht zwischen den hohen Mauern dieser im 13. und 14. Jh. erbauten Kirche. Sie ist mit ihrem Mittelpavillon zwischen zwei schlanken Türmen und einer herrlichen Rosette das Glanzstück der gotischen Baukunst in Spanien.

**2. STIFTSKIRCHE SAN ISIDORO.** Ein außerordentliches Bauensemble im romanischen Stil. Das Museum beherbergt den herausragenden Kelch der Infanta Urraca. Ende des 11. Jh. wurde die Königliche Grabkammer erbaut, deren Gewölbe mit Malereien aus der Zeit um 1100 verziert sind.

**3. KLOSTER SAN MARCOS.** Ehemaliges Stammhaus des Ritterordens von Santiago. Die monumentale platereske Fassade stammt aus dem 16. Jh. Heute ist es in einem Teil des ehemaligen Klosters ein Luxushotel untergebracht, dessen Inneres wie ein Museum wirkt.

**4. SAN MARCELLO.** Das Ende des 16. Jh. erbaute Gotteshaus mit neoklassizistischer Linienführung ist dem Schutzpatron der Stadt gewidmet. Zu den Schätzen der Kirche gehören zwei Arbeitende unvergleichlichen Bildhauers Gregorio Fernández, die San Marcelo und einen Christus am Kreuz darstellen.

**5. GUZMAN-PALAST.** Ein prachtvolles Gebäude aus dem 16. Jh., dessen Innenhof besonders sehenswert ist. Hier hat die Provinzialverwaltung ihren Sitz.

**11. KRANKENHAUS NUESTRA SEÑORA DE REGLA.** Krankenhaus Nuestra Señora de Regla. Ehemaliger Palast der Familie Prado, die aus der Ortschaft Renedo de Valdetuérjar stammte. An der prächtigen Barockfassade sind mehrere Familienwappen zu sehen.

## > "KURIOSITÄTEN"

#### FETES >

"Las Cabezadas" (Sonntag nach dem 26. April, Fest zu Ehren von San Isidoro). Im Kreuzgang von San Isidoro findet der Belustigung des Publikums ein heftiges Zünden zwischen den Stadträten von León und den Kirchenbehörden statt. Diese Zeremonie erinnert an einen alten Kompetenzstreit zwischen den zivilen und den kirchlichen Autoritäten.

Die Stadtverwaltung bietet dem Heiligen Isidor eine Gabe dar. Fest mit Interesse für den regionalen Fremdenverkehr.

San Juan und San Pedro ( vom 21. bis 30. Juni). Großes Stad



N-621: BONAR - SAN ISIDRO  
N-622: PARQUE GRANADA  
N-623: SANTANDER - VALLADOLID  
P: PARQUE LA CANARIANA  
P: CENTRO COMERCIAL REINO DE LEÓN  
P: CENTRO DE SALUD

CAMPUS VÉGASANA  
UNIVERSIDAD

RONDAS ESTE  
N-630: ASTURIAS

H: 22

A-58

AL-58

AL-59

AL-60

AL-61

AL-62

AL-63

AL-64

AL-65

AL-66

AL-67

AL-68

AL-69

AL-70

AL-71

AL-72

AL-73

AL-74

AL-75

AL-76

AL-77

AL-78

AL-79

AL-80

AL-81

AL-82

AL-83

AL-84

AL-85

AL-86

AL-87

AL-88

AL-89

AL-90

AL-91

AL-92

AL-93

AL-94

AL-95

AL-96

AL-97

AL-98

AL-99

AL-100

AL-101

AL-102

AL-103

AL-104

AL-105

AL-106

AL-107

AL-108

AL-109

AL-110

AL-111

AL-112

AL-113

AL-114

AL-115

AL-116

AL-117

AL-118

AL-119

AL-120

AL-121

AL-122

AL-123

AL-124

AL-125

AL-126

AL-127

AL-128

AL-129

AL-130

AL-131

AL-132

AL-133

AL-134

AL-135

AL-136

AL-137

AL-138

AL-139

AL-140

AL-141

AL-142

AL-143

AL-144

AL-145

AL-146

AL-147

AL-148

AL-149

AL-150

AL-151

AL-152

AL-153

AL-154

AL-155

AL-156

AL-157

AL-158

AL-159

AL-160

AL-161

AL-162

AL-163

AL-164

AL-165

AL-166

AL-167

AL-168

AL-169

AL-170

AL-171

AL-172

AL-173

AL-174

AL-175

AL-176

AL-177

AL-178

AL-179

AL-180

AL-181

AL-182

AL-183

AL-184

AL-185

AL-186

AL-187

AL-188

AL-189

AL-190

AL-191

AL-192

AL-193

AL-194

AL-195

AL-196

AL-197

AL-198

AL-199

AL-200

AL-201

AL-202

AL-203

AL-204

AL-205

AL-206

AL-207

AL-208

AL-209

AL-210

AL-211

AL-212

AL-213

AL-214

AL-215

AL-216

AL-217

AL-218

AL-219

AL-220

AL-221

AL-222

AL-223

AL-224

AL-225

AL-226

AL-227

AL-228

AL-229

AL-230

AL-231

AL-232

AL-233

AL-234

AL-235

AL-236

AL-237

AL-238

AL-239